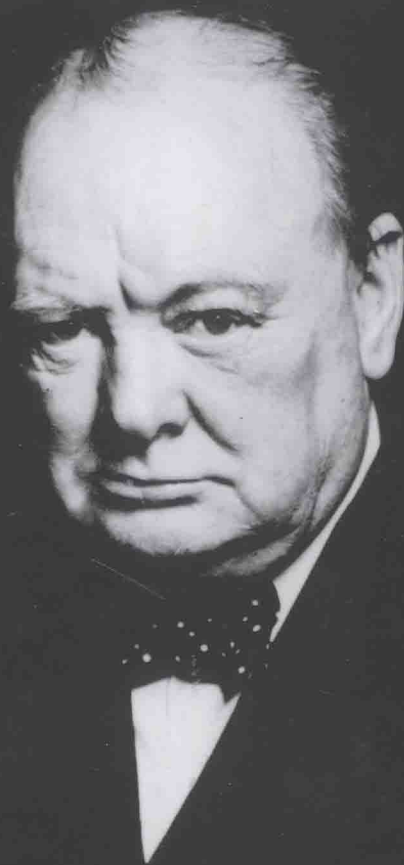


# Winston Churchill



# 丘吉尔

[英国] 温斯顿·丘吉尔 著  
贾 宁 译

## 第二次世界大战回忆录04 单独作战

 青岛出版社  
QINGDAO PUBLISHING HOUSE

Winston Churchill

**丘吉尔**

第二次世界大战回忆录04  
单独作战

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著  
贾 宁 译

## 图书在版编目 (CIP) 数据

第二次世界大战回忆录 .4, 单独作战 / (英) 丘吉尔 (Churchill, W.L.S.) 著, 贾宁译. — 青岛: 青岛出版社, 2015.4

ISBN 978-7-5436-8197-2

I. ①第… II. ①丘… ②贾… III. ①丘吉尔, W.L.S. (1874—1965) — 回忆录 ②第二次世界大战—史料 IV. ① K835.167=5 ② K152

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 011367 号

- 书 名 第二次世界大战回忆录 04 : 单独作战  
作 者 [英国] 温斯顿·丘吉尔  
译 者 贾 宁  
出版发行 青岛出版社  
社 址 青岛市海尔路 182 号 (266061)  
本社网址 <http://www.qdpub.com>  
策划编辑 刘 咏  
责任编辑 刘 坤  
特约编辑 郭挚英  
封面设计 灵动视线  
出版日期 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷  
照 排 灵动视线  
印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司  
开 本 16 开 (710mm×1000mm)  
印 张 21.75  
字 数 283 千  
书 号 ISBN 978-7-5436-8197-2  
定 价 42.00 元  
编校质量、盗版监督服务电话 4006532017 (0532) 68068670  
青岛版图书售后如发现质量问题, 请寄回青岛出版社出版印务部调换。  
电话 (0532) 68068629  
建议陈列类别: 二战 / 军事 / 历史

## 本书铭言



战争时：坚毅

失败时：不屈

胜利时：宽容

和平时：友善

## 致 谢

在各位好友帮助下，我得以完成前几卷的著述，这里要再一次表达对他们的感谢：陆军中将亨利·博纳尔爵士、海军准将艾伦、迪金上校、爱德华·马什爵士，以及丹尼斯·凯利先生和伍德先生。还有很多其他人士也曾审阅过原稿，并提出了自己的意见，在这里也一并表示感谢。

我依然得到了伊斯梅勋爵，还有其他朋友们的帮助。

在此要再次感谢英王陛下政府文书局局长。一些官方文件原文的版权为其所有，然而承蒙英王陛下政府批准，得以附加在内。出于保密，我对本卷所列的一些电文，谨遵英王陛下政府谕，做了改动。但是都是在本意基础上加以改动的，其原意或者实质并没有变动。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

## 序 言

我在这一卷描绘的这段时期中，背负着很大的责任。我出任了首相，兼任财政大臣、国防大臣，以及下院领导人。起初的四十天过后，我们独自面对德国与意大利，前者接连获胜，后者向我们发起最关键的进攻，站在我们对立面的中立国苏联热情支援希特勒，另外，日本也是一个无法确定的潜在威胁因素。不过，英国国王的战时内阁在帮国王处理国家大事时，表现得既勤恳又忠心不二，最终在议会的支持下，在英联邦、大英帝国各地区政府与人民的拥戴下，完成了所有任务，击败了一切敌人。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

写在肯特郡威斯特汉

恰特维尔庄园

1949年1月1日

## 第二版的说明

大家一直想要此书再版，趁这个机会，我对细节上的几处错误做出了纠正。我很感谢给我写信并提醒我留意这些错误的人们。

大家给了此书很多好评，我一定要感谢大家，衷心感谢很多给我来信、关心此书的人，就如我在第一卷所做的一样。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

写在恰特维尔庄园

1950年1月10日

英国人民怎样单独坚守堡垒直至  
过去半盲的人们作好一半的准备。



## 目 录

第一章	不列颠之战	1
第二章	闪电战	23
第三章	“伦敦毫不在乎”	40
第四章	巫术战	63
第五章	美国驱逐舰与西印度群岛基地	79
第六章	埃及和中东	98
第七章	从地中海通行	120
第八章	九月的紧张战局	136
第九章	达喀尔	156
第十章	艾登先生的任务	178
第十一章	与维希政府、西班牙的关系	191
第十二章	墨索里尼入侵希腊	215
第十三章	租借法案	238
第十四章	德国和俄国	260
第十五章	海上灾难	277
第十六章	沙漠里的胜利	292
附 录		313

## 第一章 不列颠之战

关键战役——希特勒左右为难——三个阶段——在本国领空开战的方便之处——“海狮”计划与空袭——敌方空袭太恩河——德国“亨科尔”式飞机猛烈轰炸——比弗布鲁克勋爵大展拳脚——欧内斯特·贝文先生和工人们——内阁上下一心——核查德国蒙受的损失——对伦敦的第一场空袭——德国海军参谋部陷入焦虑——9月11日我通过广播发表演讲——局势在8月24日到9月6日紧张到极点——原本指挥自如的空战司令部受到胁迫——两星期内我们有四分之一的飞机驾驶员伤亡——戈林计划失误，早早对伦敦发动了空袭——一次休整的良机——战争在9月15日被推向巅峰——我到第十一战斗机大队考察工作——帕克空军少将——战斗机大队的作战指挥室——空袭拉开帷幕——后备军队全部参战——大获全胜——希特勒9月17日决定延期实施“海狮”计划——一切结束后比较对外公开的数字和真实数字——荣耀属于所有民众

眼下，是否能在空战中取胜，成了我们命运的决定性因素。德国领导人很清楚，只有掌控了英吉利海峡以及他们在我国南部沿海选择的登陆点上空，他们才能实施侵略我国的所有计划。要在登船港口做出部署、集合运输船只、在航道上扫雷、建立新水雷区，先要抵挡住英国空军的进攻。要横渡海峡，成功登陆，最关键的一点是要将运输船只上空和海滩上空的制空权完全掌控在手中。正因为这样，能否将

皇家空军与伦敦、海岸间的机场系统破坏掉，便成了最后结果的决定性因素。现在我们已经知道，7月31日那天，希特勒告诉海军上将雷德尔：“德国空军在八天激烈的空战过后，若还没能重创敌方的空军、港口、海军，那就只能拖延到1941年5月再开展作战行动了。”即将开始的这场战争，就是这样的情况。

面对这场将要展开的实力角逐，我心中没有半点胆怯。6月4日那天，我跟议会说：“当初法国陆军的规模那样宏大，却抵御不了数千辆装甲车的进攻，败得一塌糊涂。让数千名飞行员用自己的能力与忠诚来守卫文明事业，不也是可行的吗？”6月9日那天，我又跟史末资说：“让希特勒对我国发起进攻，趁机毁掉他的空中武器，是目前我能找到的仅有的法子。”这个机会就在眼前。

描述不列颠之战双方英国和德国空军间较量的优秀报道有很多。1941年和1943年两年间，我们了解的重要事实，在空军上将道丁的信函、空军部第156号小册子中有翔实的记录。德国最高统帅部的部分想法，以及在所有阶段中，他们内部的不同反应，我们眼下也已了解。我们大大高估了德国在部分重要战役中的损失，双方的报告都有明显的夸张成分。不过，没有人会质疑这场事关英国存亡与世界自由的著名战争的重要特征与概况。

德国空军在法兰西之战中被用到了极致，需要休整几周或是几个月，一如挪威战役后的德国海军。对我们而言，这段休整是很有益的，毕竟我们的大部分战斗机中队都先后参与了欧洲大陆的战争，仅有三个中队例外。不列颠在法国一败涂地后，依旧不愿接受和平协议，这出乎希特勒的意料。他无法明白一个岛国独有的、不靠外界援助的智慧，同时也低估了我们的毅力，在这两点上，他跟贝当元帅、魏刚等法国的将军、政客没有区别。我们已走过了一段相当长的路，另外在慕尼黑之后，我们也学到了很多。希特勒在6月份逐渐了解了新形势，对此做出安排，德国空军也在同一时期恢复了状态，开始部署新任务。大家都了解这个新任务是什么。希特勒若不想打一场持久仗，并应对

因此产生的各种难以预知的危险和困难，就只能对英国发起进攻，使其臣服于自己脚下。有种可能性一直存在：如果能在空战中击败英国，便能使英国放弃抵抗；而真正意义上的入侵，除非希特勒想侵占这个战败国，否则就算在实际中具有可操作性，也是不必要的。

6月份、7月初，德国空军已恢复状态，做了整编，他们预备进攻时从法国和比利时的机场起飞，为此在两国的所有机场都做了部署。此外，为对即将遭遇的反抗的强弱、大小做出估测，他们还展开了侦察，并发起了试探性质的进攻。首次强有力的进攻一直拖延至7月10日才进行，所以一般将这一天定为空战之始。除此之外，8月15日、9月15日这两个日子也颇具意义。德国的进攻分为三个阶段，前后相连，并有部分重合。7月10日到8月18日是第一阶段，为了解我国空军的实力，引诱其出战，将其消灭，德国人对英吉利海峡的英国护航舰队以及我国南部从多佛尔到普利茅斯中间的海港发起进攻；此举同时可以破坏一些沿海城镇，它们已被德国人列为将要侵略的对象。8月24日到9月27日是第二阶段，为对首都伦敦展开猛烈、持续的轰炸，先消灭皇家空军，销毁其设备，以此打开通往伦敦的大道。此举还能使首都和受到威胁的沿海各地无法再取得联系。戈林认为，此举还能收到更大的成效：让这个全世界最大的城市陷入混乱，无法运转，让英国政府和民众心生畏怯，向德国臣服。德国海军、陆军参谋人员都殷切期望戈林的这一想法会成真。然而，在实际行动中，他们未能消灭皇家空军。另外，尽管对“海狮”作战计划需求迫切，他们却没有精力付诸实践，因为他们得先集中力量摧毁伦敦。随后，所有事情都未能如他们所愿，因为没能获得制空权这个最关键的前提条件，他们的入侵行动不知要拖延到何时，这时候第三阶段即最后一个阶段开始了。他们无法在白天的空战中获胜，皇家空军还是威风得很，这给他们带来了大麻烦，10月，戈林对伦敦及各工业中心展开了猛烈轰炸，这是没有办法的办法。

\* \* \*

双方的战斗机质量没有高下之分。德国的战斗机速度和上升度优于我国，我国的战斗机在灵活性和武器配备方面优于德国。德国飞行员很清楚，他们人数众多，且在与波兰、挪威、荷兰、比利时、卢森堡、法兰西的空战中都是胜利方，这让他们引以为傲；而我国的飞行员个个信心满满，意志坚定，这是大不列颠民族在极度困难的时期便会充分显露出来的特质。德国在战略方面占据了一个相当重要的优势，并利用得相当有技巧：他们的空军部署基地分布十分广泛，数量也多，进攻我们时，能够借助基地汇聚起强大的力量，做出进攻甲地的假象，实际却进攻乙地。不过，敌方先前比较在海峡上空交战与飞越海峡交战的不利因素，和在法国与比利时面临的不利因素时，对前者的估量可能不够。现在他们已经了解了这些不利因素有多严重，不然他们不会那么用心地去组建一支行之有效的海上救护队。7月和8月的每一场空战中都能看到一些有红十字标志的德国运输机出现在海峡上空。我们不能让那些在战争中被打下来的敌军飞行员被他们用这种方式营救回去，然后再回来轰炸英国民众。我们要尽可能借助自己的力量救下他们，让他们做我们的俘虏。我国的战斗机根据内阁在战争时期批准的明确指令，将德国的救护飞机全部迫降或是击毁了。我们的这一做法，让这些飞机上的德国飞行员和医生很吃惊，他们以违反日内瓦公约为由提出抗议。可是日内瓦公约签订时，并未预测到会出现这种形式的战争，因此没有对这种预料之外的情况做出规定。德国人的抱怨根本站不住脚，因为他们只要对自己有好处，就可以违背任何条约、战时法规、庄重协议，没有半点顾忌。他们很快放弃了抱怨，在海上营救两国飞行员的工作，由我国的小型船舰全权负责，德国人一旦发现它们，就会对它们展开攻击，这是必然的。

\* \* \*

8月，德国空军集合了一千零一十五架轰炸机、三百四十六架俯冲轰炸机、九百三十三架战斗机以及三百七十五架重型战斗机，一共二千六百六十九架作战飞机。8月5日，首脑发出第17号指令，批准对英国的空战加快进程。“海狮”计划从未入戈林的眼，“绝对”空战才是他最看重的。德国海军参谋部对他之后乱改各项计划深感不解。在德国海军参谋部看来，毁灭皇家空军和我国的飞机产业只是为实现某个目的采取的一种手段：一旦这项任务完成，空战的进攻目标就该转移到敌军的军舰和船只上。戈林将海军的目标放在了次等重要的位置，这让他们很遗憾，而接二连三的延期也让他们头痛。他们于8月6日上报最高统帅部：德国不能在海峡为铺设水雷做准备了，英国空军一再阻挠他们。海军参谋部在8月10日的作战日记中这样写道：

因为空军的活动停止，“海狮”作战计划的准备工作，特别是扫雷工作受到阻挠。眼下，由于天气糟糕，空军无法行动，另外，近期极佳的天气带来的良机，空军已经错失，个中原因海军参谋部尚不知晓……

7月份、8月初，肯特海角和海峡沿岸上空空战不断，战况激烈。戈林以及他那些经验丰富的顾问确定，南部这场战争集中了我们全部的战斗机中队。鉴于此，他们决定在白天对瓦什湾北面的各工业城市展开一次轰炸。对于他们最好的战斗机“米-109”式战斗机而言，这样的距离太遥远了。为此，他们只能派出“米-110”式战斗机来为轰炸机保驾护航，这种战斗机能达到预定航程，但性能比较差，现在性能是决定成败的关键因素，他们这样做是很冒险的。然而，他们认为冒这种险很值得，他们觉得这个计划整体而言还是可行的。

因此，8月15日这天，四十架“米-110”式战斗机掩护着约一百架轰炸机，轰炸了太恩河地区。他们以为我国的空军全部集中在南部，为牵制这些空军，同一时间，他们又派出八百多架飞机对南部展开空袭。道丁对战斗机队部署的正确性，在这种情况下得到了充分彰显。他早就料到了会出现这样的危险状况。七支“旋风”或“喷火”式战斗机中队已从南部激烈的战争中撤退至北部，在休整之余，负责当地的保卫工作。尽管曾遭遇重创，这几支战斗机中队在撤退时还是很不愿意，飞行员们认真地表示他们根本不累。眼下有个意外之喜，这些战斗机中队可以在入侵的敌方飞机从海岸上经过时去迎战它们。被击落的德国飞机共计三十架，其中重型轰炸机（“亨科尔3”式轰炸机，每一架上面有四位受过严格训练的飞行员）占了绝大多数，而英国方面仅有两位飞行员受伤。空军中将道丁在空战指挥中很有远见，这一点非常值得赞扬，但他的慎重以及对巨大压力的精准估计，却更让人赞叹。南方战况激烈，已持续了好多个星期，在这种情况下，他还能将一支战斗机队留在北方。他在这件事上展现出的指挥能力，理应被我们视为精通战争艺术的典型。此后，德国再想在白天轰炸，除非有最先进的战斗机保驾护航。瓦什湾以北的地区，从那以后白天就太平了。

此次大战中这一时期规模最大的空战发生于8月15日；五次大规模的战争，在漫长的五百英里的战线上展开。生死存亡就看这一天了。我们在南部地区的二十二支战斗机中队全部参与了战争，很多中队在一天内出动两次甚至三次。我们损失了三十四架飞机，而德国若加上北方的损失，损失飞机数共计七十六架。很明显，德国空军这次输得很惨。

此次失利预示着糟糕的未来，德国空军司令官在权衡了此次失利的后果后，一定会忧心忡忡，即便如此，德国空军还是坚持要进攻伦敦港及其为数甚多的码头和船只，还有这个全世界最大的城市——他们在进攻时甚至都不用好好瞄准。

\* \* \*

这几周，战况异常激烈，带给人无尽担忧。期间，比弗布鲁克勋爵的贡献相当突出。我们要用性能可靠的飞机，为各战斗机中队做补充，不必计较为此付出多大代价。在有序、安定的环境中，官僚主义和繁琐礼节是可以存在的，但在眼前的环境中是不适合的。比弗布鲁克那些让人赞叹的才能，与眼前的需要正好契合。他是十分乐观、十分有精力的人，很能激励人心。有些情况下，我可以依赖他做事，这点我很庆幸。他从不让人失望。这样的时刻，正好可以让他发挥所长。他的经历与才能，他的善于诱导，他的足智多谋，扫清了很多障碍。所有物资通过供应线不停地送往前线。全新的或是已经修好的飞机接连不断地供应给战斗机中队，数目之多，前无古人，这让他们十分惊喜。所有保养、维修工作都开展得如火如荼。我很看重他发挥的作用，所以8月2日那天，我在获得国王准许的前提下，邀请他进入战时内阁。他的大儿子马克斯·艾特肯，这段时期作为一名战斗机驾驶员，至少击落了六架敌机，同样立下了不小的功劳。

这段时期，还有一位大臣跟我日日相对，他就是负责掌管、动员全国人力的劳工、兵役大臣欧内斯特·贝文。不管是哪一家军火厂的工人，都很愿意听他的指挥办事。他在9月份也进入了战时内阁。此前，工会会员已将他们的财富、地位、权利、财产都贡献了出来，如今，他们连规章制度和特别权利也都舍弃了，那些可是他们逐渐累积起来、非常看重的东西。我跟比弗布鲁克、贝文在战况激烈的那几周相处得很融洽。之后，他们产生了分歧，矛盾不断，十分可惜。然而，在那最关键的时刻，我们是一条心的。无论是张伯伦先生的忠诚，还是内阁中我那些同僚们的坚定信念与工作效率，都让我赞不绝口。在这里，我要向他们表达我的敬意。



\* \* \*

德国的损失具体是多少，我急于要估量出一个精准的数字。因为飞行员作战时，大多是在云层上面很高的高空，所以尽管他们都很严格、很诚实，但要确定他们击落敌机的数目，还是很不现实的，此外还会有数目的重复，好几个人都说同一架飞机是自己击落的。

首相致伊斯梅将军

1940年8月17日

在星期四的战争中，在我方的地面上找到的德国飞机共计八十多架，比弗布鲁克勋爵这样跟我说。这个数目对吗？要是不对，到底是多少？

我问空战总司令能不能区分开此次交战中陆地上空与海面上空的交战。我们要想尽可能准确地计算上报的战果，这是个很好的法子。

首相致空军参谋长

1940年8月17日

我们在关注发生在我方上空空战的结果时，绝不能忽视轰炸机司令部遭受的重创。昨晚七架重型轰炸机〔被击毁〕，眼下地面上以坦米尔机场为主又有二十一架飞机，共计二十八架飞机被击毁。二十八架再加上另外二十二架战斗机，我们在一天之内损失了五十架飞机。德国当日损失飞机数目共计七十五架，这种有利于我方的情况因此被极大地扭转。这天双方的损失实际比例是二比三。

请把那些在地面上击落的飞机型号告诉我。

首相致空军大臣

1940年8月21日

击毁德国飞机，赢得战争胜利，这是很重要的。美国记者与美国民众对于我们正走向胜利，对于我们统计出来的数字，还持